

“Deus o impeça” é um erro de tradução na KJV?

(Por Thomas Ross)

O hebraico do Antigo Testamento traduzido como "Deus o impeça" é a interjeição negativa “khalil” (חָלִיל) [1] dentro de uma construção sintática particular [2], encontrada em frases como חָלִילָא לָנוּ מִמֶּנּוּ (חָלִילָא לָנוּ מִמֶּנּוּ, Josué 22:29). Comentando este versículo, Keil e Delitzsch observam [se fosse traduzido literalmente]: **“afastado seja isso de nós por Ele** (por Ele = por Jeová, 1 Sam. 24:6; 26:11, 1 Reis 21:3), que nos rebelamos contra Jeová”, etc.” [3]. Ou seja, a palavra é adequadamente considerada em textos como Josué 22:29 como parte de uma construção sintática que expressa a ideia de “Deus/Jeová o impeça”. Esse entendimento é confirmado nos seguintes versículos חָלִילָא לִי מֵיְהוָה (חָלִילָא לִי מֵיְהוָה, 1 Samuel 24:6), חָלִילָא לִי מֵיְהוָה (חָלִילָא לִי מֵיְהוָה, 1 Samuel 26:10), חָלִילָא לִי יְהוָה (חָלִילָא לִי יְהוָה, 2 Samuel 23:17), חָלִילָא לִי מֵיְהוָה (חָלִילָא לִי מֵיְהוָה, 1 Reis 21:3), חָלִילָא לָאֵל (חָלִילָא לָאֵל, Jó 34:10, ACF: “Longe de Deus esteja”) e חָלִילָא לִי מֵאֲדָחַי (חָלִילָא לִי מֵאֲדָחַי, 1 Crônicas 11:19, ACF: “Nunca meu Deus permita”).

Nota-se que a LXX às vezes traduz frases de “khalil” (חָלִיל) com “μὴ γένοιτο” (mē genoito) [4]. A frase grega “μὴ γένοιτο” (mē genoito) é consistentemente traduzida no Novo Testamento da versão King James como "Deus o impeça" [5]. A respeito disso, a enorme Gramática do Novo Testamento Grego à Luz da Pesquisa Histórica de A. T. Robertson observa: “Em grego moderno... as pessoas não dize[m] “μὴ γένοιτο”, mas “ὁ θεὸς νὰ ἀλάδῃ” ... embora “νὰ” não seja necessário aqui” [6]. Isto é, a versão grega moderna de “μὴ γένοιτο” (mē genoito) do Novo Testamento é “Deus o impeça”.

Assim, há boas razões tanto no hebraico do Antigo Testamento quanto no grego do Novo Testamento para a tradução “Deus o impeça”, conforme encontrada na bíblia King James [7].

[1] A palavra aparece um total de 21 vezes no Antigo Testamento, em Gênesis 18:25; 44:7, 17; Josué 22:29; 24:16; 1 Samuel 2:30; 12:23; 14:45; 20:2, 9; 22:15; 24:6; 26:11; 2 Samuel 20:20; 23:17; 1Reis 21:3; 1 Crônicas 11:19; Jó 27:5; 34:10.

[2] Observe no texto hebraico o ל (L) que consistentemente aparece na expressão, o מן (min) frequentemente presente, etc.

[3] Carl Friedrich Keil e Franz Delitzsch, Comentário sobre o Antigo Testamento, vol. 2 (Peabody, MA: Hendrickson, 1996), 161.

[4] Gênesis 44:7, 17; Josué 22:29; 24:16; 1 Reis 21:3 – em cada caso a KJV diz “Deus impeça”.

[5] Observe na KJV Lucas 20:16; Romanos 3:4, 6, 31; 6:2, 15; 7:7, 13; 9:14; 11:1, 11; 1 Coríntios 6:15; Gálatas 2:17; 3:21; 6:14.

[6] Uma gramática do Novo Testamento grego à luz da pesquisa histórica, A. T. Robertson. 4ª edição. Nashville, TN: Broadman Press, 1934, pág. 940.

[7] Observe que vários comentaristas afirmaram a mesma coisa. Por exemplo:

“Há um precedente do Antigo Testamento para a tradução “Deus o impeça”. “μη γένοιτο” corresponde ao hebraico חלילה e ocorre como a tradução do mesmo na LXX (cf. Gênesis 44:7, 17; Josué 22:29; 24:16; 1 Reis 21:3). E חלילה às vezes é usado com os nomes para Deus יהוה e אלהים e א) אל Sam. 24:6; 26:11; 1 Reis 21:3; 1 Crô. 11:19; Jó 34:10; cf. 1 Sam. 2:30) e com o pronome quando o mesmo se refere a Deus (Gn 18:25). Daí a nossa expressão em português “Deus me guarde” ter precedente bíblico. O grego “μη γένοιτο”, indicando o horror da aversão, precisa da contundência desta tradução em inglês [da KJV] derivada do hebraico [...] ... A fórmula ... poderia ser traduzida ... como "longe disso", mas realmente necessita da força da expressão dada na [versão King James como] “Deus o impeça””. (John Murray, A Epístola aos Romanos, vol. 1, O Novo Comentário Internacional sobre o Antigo e o Novo Testamento [Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1968], 94.)